

Suomenkielinen laitos

Lainsäädäntö

Sisältö

I Säädökset, jotka on julkaistava

.....

II Säädökset, joita ei tarvitse julkaista

Neuvosto

2000/29/EY:

- ★ Neuvoston päätös, tehty 28 päivänä kesäkuuta 1999, sopimuksen tekemisestä Islannin tasavallan ja Norjan kuningaskunnan kanssa yhtäältä Irlannin sekä Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneen kuningaskunnan ja toisaalta Islannin tasavallan ja Norjan kuningaskunnan välisten oikeuksien ja velvollisuuksien määrittämiseksi niillä Schengenin säännösten aloilla, joita sovelletaan näihin valtioihin 1
- Euroopan unionin neuvoston sekä Islannin tasavallan ja Norjan kuningaskunnan sopimus yhtäältä Irlannin sekä Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneen kuningaskunnan ja toisaalta Islannin tasavallan ja Norjan kuningaskunnan välisten oikeuksien ja velvollisuuksien määrittämiseksi niillä Schengenin säännösten aloilla, joita sovelletaan näihin valtioihin 2

II

(Säädökset, joita ei tarvitse julkaista)

NEUVOSTO

NEUVOSTON PÄÄTÖS,

tehty 28 päivänä kesäkuuta 1999,

sopimuksen tekemisestä Islannin tasavallan ja Norjan kuningaskunnan kanssa yhtäältä Irlannin sekä Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneen kuningaskunnan ja toisaalta Islannin tasavallan ja Norjan kuningaskunnan välisten oikeuksien ja velvollisuuksien määrittämiseksi niillä Schengenin säännöstön aloilla, joita sovelletaan näihin valtioihin

(2000/29/EY)

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Amsterdamin sopimuksella Euroopan unionista tehtyyn sopimukseen ja Euroopan yhteisön perustamissopimuksen liitetyn, Schengenin säännöstön sisällyttämisestä osaksi Euroopan unionia tehdyn pöytäkirjan 6 artiklan toisen kohdan,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

Ainoa artikla

Hyväksytään Islannin tasavallan ja Norjan kuningaskunnan kanssa tehty sopimus yhtäältä Irlannin sekä Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneen kuningaskunnan ja toisaalta Islannin tasavallan ja Norjan kuningaskunnan välisten oikeuksien ja velvollisuuksien määrittämiseksi niillä Schengenin säännöstön aloilla, joita sovelletaan näihin valtioihin.

Sopimuksen teksti on tämän päätöksen liitteenä.

Tehty Luxemburgissa 28 päivänä kesäkuuta 1999.

Neuvoston puolesta

Puheenjohtaja

M. NAUMANN

Euroopan unionin neuvoston sekä Islannin tasavallan ja Norjan kuningaskunnan**SOPIMUS**

yhtäältä Irlannin sekä Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneen kuningaskunnan ja toisaalta Islannin tasavallan ja Norjan kuningaskunnan välisten oikeuksien ja velvollisuuksien määrittämiseksi niillä Schengenin säännösten aloilla, joita sovelletaan näihin valtioihin

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO

sekä

ISLANNIN TASAVALTA ja

NORJAN KUNINGASKUNTA, jotka

OTTAVAT HUOMIOON Euroopan unionin neuvoston sekä Islannin tasavallan ja Norjan kuningaskunnan sopimuksen viimeksi mainittujen osallistumisesta Schengenin säännösten täytäntöönpanoon, soveltamiseen ja kehittämiseen,

KATSOVAT, että Schengenin säännösten sisällyttämisellä osaksi Euroopan unionia Amsterdamin sopimuksen korkeat osapuolet valtuuttavat Euroopan unionin kolmetoista jäsenvaltiota, joihin eivät kuulu Irlanti eikä Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistynyt kuningaskunta, toteuttamaan tiiviimpää yhteistyötä keskenään Schengenin säännösten kooluvien välineiden ja määräysten soveltamisalalla,

KATSOVAT, että Irlannilla ja Yhdistyneellä kuningaskunnalla on Schengenin säännösten sisällyttämisestä osaksi Euroopan unionia tehdyn pöytäkirjan, jäljempänä 'Schengen-pöytäkirja', 4 ja 5 artiklan mukaisesti mahdollisuus osallistua Schengenin säännösten kokonaisuudessaan tai sen osiin sekä Schengenin säännösten perustuvia yhteistyön aloja koskevien ehdotusten ja aloitteiden käsittelyyn,

OVAT TIETOISIA SIITÄ, että ennen kuin Irlannilla tai Yhdistyneellä kuningaskunnalla on edellytykset osallistua säännöksiin, joiden osalta tiiviimpi yhteistyö on sallittu Schengenin pöytäkirjan perusteella, on mahdollisesti täytettävä tietyt perustuslailliset tai muut kansalliset velvoitteet myös tämän sopimuksen osalta,

KATSOVAT, että sen johdosta, että Islannin tasavalta ja Norjan kuningaskunta osallistuvat Schengenin säännösten täytäntöönpanoon, soveltamiseen ja kehittämiseen, on välttämätöntä määrätä yhtäältä Islannin tasavallan ja Norjan kuningaskunnan ja toisaalta Irlannin tai Yhdistyneen kuningaskunnan, tai näiden molempien, välisistä oikeuksista ja velvollisuuksista siltä osin, kuin Irlanti tai Yhdistynyt kuningaskunta tai molemmat niistä osallistuvat Schengenin säännösten tai siihen perustuviin toimenpiteisiin Schengen-pöytäkirjan 4 ja 5 artiklan mukaisesti,

KATSOVAT, että yhtäältä Irlannin ja/tai Yhdistyneen kuningaskunnan sekä toisaalta Islannin tasavallan ja Norjan kuningaskunnan välisten suhteiden luomisesta näillä aloilla on määrättävä yksinomaan tällä sopimuksella ja niiden menettelyjen mukaisesti, jotka on määritelty Euroopan unionin neuvoston sekä Islannin tasavallan ja Norjan kuningaskunnan sopimuksessa viimeksi mainittujen osallistumisesta Schengenin säännösten täytäntöönpanoon, soveltamiseen ja kehittämiseen tai jotka on vahvistettu kyseisen sopimuksen nojalla,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

1 artikla

Siltä osin, kuin

- menettelyihin, jotka koskevat Islannin tasavallan, jäljempänä 'Islanti', ja Norjan kuningaskunnan, jäljempänä 'Norja', osallistumista Schengenin säännösten täytäntöönpanoon, soveltamiseen ja kehittämiseen, sekä
- kyseisen osallistumisen oikeudellisiin, rahoituksellisiin ja muihin seurauksiin

liittyviä seikkoja ei ole otettu huomioon tässä sopimuksessa, niihin sovelletaan määräyksiä, jotka sisältyvät Euroopan unionin neuvoston sekä Islannin tasavallan ja Norjan kuningaskunnan tekemään sopimukseen viimeksi mainittujen osallistumisesta Schengenin säännösten täytäntöönpanoon, soveltamiseen ja kehittämiseen (jäljempänä 'toinen sopimus' tai jotka on vahvistettu kyseisen sopimuksen nojalla.

2 artikla

1. Ennen kuin Euroopan unionin neuvosto, jäljempänä 'neuvosto', päättää Irlannin tai Yhdistyneen kuningaskunnan Schengen-pöytäkirjan 4 artiklan mukaisesti tekemän pyynnön hyväksymisestä, toisen sopimuksen 3 artiklan mukaisesti perustetussa sekakomiteassa, jäljempänä 'sekakomitea', neuvotellaan asiasta toisen sopimuksen 4 artiklan mukaisesti.

2. Ennen kuin neuvosto tekee päätöksen sen ajankohdan vahvistamisesta, jolloin toisen sopimuksen liitteessä A luetellut Schengenin säännösten määräykset, jotka on jo saatettu voimaan muissa Euroopan unionin jäsenvaltioissa sekä Islannissa ja Norjassa, saatetaan voimaan Irlannissa ja Yhdistyneessä kuningaskunnassa tai toisessa näistä kahdesta jälkimmäisestä valtiosta, sekakomiteassa neuvotellaan asiasta toisen sopimuksen 4 artiklan mukaisesti.

3. Irlannin tai Yhdistyneen kuningaskunnan Schengen-pöytäkirjan 5 artiklan mukaisesti tekemät ilmoitukset välitetään myös Islannille ja Norjalle sekakomitean puiteissa. Kun neuvoston on tarkoitus vahvistaa ajankohta, jolloin toisen sopimuksen liitteessä A lueteltuihin Schengenin säännösten määräyksiin perustuvat säädökset tai toimenpiteet, jotka on jo saatettu voimaan muissa Euroopan unionin jäsenvaltioissa sekä Islannissa ja Norjassa, saatetaan voimaan Irlannissa ja Yhdistyneessä kuningaskunnassa tai toisessa näistä kahdesta jälkimmäisestä valtiosta, sekakomiteassa neuvotellaan asiasta toisen sopimuksen 4 artiklan mukaisesti.

3 artikla

1. Kun toisen sopimuksen 15 artiklan 4 kohdassa tarkoitettuja määräyksiä aletaan soveltaa Islantiin ja Norjaan muodostuu yhtäältä Islannin ja Norjan ja toisaalta Irlannin ja Yhdistyneen kuningaskunnan, tai joissakin tapauksissa toisen näistä kahdesta jälkimmäisestä valtiosta, välisiä oikeuksia ja velvollisuuksia sellaisten määräysten osalta, joita jo sovelletaan Irlantiin ja Yhdistyneeseen kuningaskuntaan tai jompaankumpaan niistä.

2. Kun toisen sopimuksen liitteessä A lueteltuja Schengenin säännösten erityisiä määräyksiä tai sellaisia säädöksiä tai toimenpiteitä, joilla muutetaan kyseisiä määräyksiä tai jotka perustuvat kyseisiin määräyksiin, aletaan soveltaa Irlantiin ja Yhdistyneeseen kuningaskuntaan tai toiseen näistä kahdesta valtiosta, muodostuu yhtäältä Irlannin ja Yhdistyneen kuningaskunnan tai joissakin tapauksissa toisen näistä valtioista sekä toisaalta Islannin ja Norjan välisiä oikeuksia ja velvollisuuksia, jos kyseisiä erityisiä määräyksiä tai säädöksiä tai toimenpiteitä sovelletaan jo jälkimmäisiin kahteen valtioon.

4 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan kuukauden kuluttua siitä päivästä, jona sen tallettajana toimiva neuvoston pääsihteeri on todennut, että kaikki muodolliset vaatimukset tämän sopimuksen osapuolten itsensä esittämälle tai niiden puolesta esitetylle sopimuksen noudattamista koskevalle suostumukselle ovat täyttyneet.

5 artikla

Islanti tai Norja voivat irtisanoa tämän sopimuksen, tai se voidaan irtisanoa neuvoston yksimielisellä päätöksellä. Irtisanomisesta ilmoitetaan tallettajalle. Se tulee voimaan kuuden kuukauden kuluttua tästä ilmoituksesta.

Toisen sopimuksen päättyminen sen 8 artiklan 4 kohdan tai 11 artiklan 3 kohdan mukaisesti aiheuttaa myös tämän sopimuksen päätymisen.

6 artikla

Sen seurauksista, että Islanti tai Norja irtisanoo tämän sopimuksen, sovitaan jäljellejäävien osapuolten ja sopimuksen irtisanoneen osapuolen välillä. Jos yhteisymmärrykseen ei päästä, neuvosto päättää tarvittavista toimenpiteistä kuultuaan jäljellejäävää osallistuvaa sopimuspuolta. Nämä toimenpiteet sitovat tätä osapuolta kuitenkin vain, jos se hyväksyy ne.

Hecho en Bruselas, el treinta de junio de mil novecientos noventa y nueve en lenguas alemana, danesa, española, finesa, francesa, griega, inglesa, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa, sueca, islandesa y noruega, siendo cada uno de estos textos igualmente auténticos, en un único ejemplar original que quedará depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo de la Unión Europea.

Udfærdiget i Bruxelles, den tredivte juni nitten hundrede og nioghalvfems i et originaleksemplar på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, irsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk, tysk, islandsk og norsk, idet alle tekster har samme gyldighed; originaleksemplaret deponeres i arkiverne i Generalsekretariatet for Rådet for den Europæiske Union.

Geschehen zu Brüssel am dreißigsten Juni neunzehnhundertneunundneunzig in einer Urschrift in dänischer, deutscher, englischer, finnischer, französischer, griechischer, irischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer, schwedischer, spanischer sowie in isländischer und norwegischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist; die Urschrift wird im Archiv des Generalsekretariats des Rates der Europäischen Union hinterlegt.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις τριάντα Ιουνίου χίλια εννιακόσια ενενήντα εννέα, σε ένα μοναδικό πρωτότυπο σε αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ιρλανδική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική, φινλανδική, ισλανδική και νορβηγική γλώσσα, και έκαστο κείμενο είναι εξίσου αυθεντικό. Το πρωτότυπο αυτό παραμένει κατατεθειμένο στα αρχεία της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Done at Brussels on the thirtieth day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-nine in a single original in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese, Spanish, Swedish, Icelandic and Norwegian languages, each text being equally authentic, such original remaining deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Union.

Fait à Bruxelles, le trente juin mil neuf cent quatre-vingt-dix-neuf, en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, irlandaise, islandaise, italienne, néerlandaise, norvégienne, portugaise et suédoise, tous les textes faisant également foi, l'exemplaire original étant déposé dans les archives du Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil ar an tríochadú lá de Mheitheamh sa bhliain míle naoi gcéad nócha a naoi i scríbhinn bhunaidh amháin sa Bhéarla, sa Danmhairgis, san Fhionlainnis, sa Fhraincis, sa Ghaeilge, sa Ghearmáinis, sa Ghréigis, san Iodáilis, san Ioruais, san Íoslainnis, san Ollainnis, sa Phortaingéilis, sa Spáinnis agus sa Sualainnis, agus comhúdarás ag gach téacs; taiscfear é i gcartlann Ardrúnaíocht an Aontais Eorpaigh.

Fatto a Bruxelles, addì trenta giugno millenovecentonovantanove, in un unico esemplare in lingua danese, finlandese, francese, greca, inglese, irlandese, italiana, olandese, portoghese, spagnola, svedese, tedesca, islandese e norvegese, i testi in ciascuna di queste lingue facenti ugualmente fede, depositato negli archivi del Segretariato generale del Consiglio dell'Unione europea.

Gedaan te Brussel, de dertigste juni negentienhonderd negenennegentig, in een origineel exemplaar in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Ierse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse, de Zweedse, de IJslandse en de Noorse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek, welke originele exemplaren zijn gedeponereerd in het archief van het secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie.

Feito em Bruxelas, em trinta de Junho de mil novecentos e noventa e nove, em exemplar único nas línguas alemã, dinamarquesa, espanhola, finlandesa, francesa, grega, inglesa, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa, sueca, islandesa e norueguesa, qualquer dos textos fazendo igualmente fé, ficando esse exemplar único depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho da União Europeia.

Tehty Brysselissä kolmantenakymmenentenä päivänä kesäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäyhdeksän englannin-, espanjan-, hollannin-, iirin-, italian-, kreikan-, portugalin-, ranskan-, ruotsin-, saksan-, suomen-, tanskan-, islannin- ja norjankielisenä yhtenä ainoana kappaleena, jonka jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen; kyseinen kappale talletetaan Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristön arkistoon.

Upprättat i Bryssel den trettionde juni nittonhundranittionio på danska, engelska, finska, franska, grekiska, iriska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska, tyska, isländska och norska språken, vilka samtliga texter är lika giltiga, i ett enda original som skall deponeras i arkiven hos Europeiska unionens råds generalsekretariat.

Gjört í Brussel hinn 30. júní 1999 í einu frumriti á dönsku, ensku, finnsku, frönsku, grísku, hollensku, írsku, íslensku, ítölsku, norsku, portúgölsku, spænsku, sænsku og þýsku og eru allir textarnir jafngildir en frumritið verður afhent til vörslu í skjalasafni aðalskrifstofu Evrópusambandsins.

Utfærdiget i 30 juni 1999 i ett eksemplar på dansk, engelsk, finsk, fransk, gresk, irsk, islandsk, italiensk, nederlandsk, norsk, portugisisk, spansk, svensk og tysk, med samme gyldighet for hver av tekstene, som skal deponeres i Rådssekretariatets arkiver.

Por el Consejo de la Unión Europea

For Rådet for Den Europæiske Union

Für den Rat der Europäischen Union

Για το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης

For the Council of the European Union

Pour le Conseil de l'Union européenne

Per il Consiglio dell'Unione europea

Voor de Raad van de Europese Unie

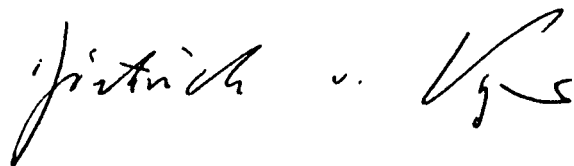
Pelo Conselho da União Europeia

Euroopan unionin neuvoston puolesta

För Europeiska unionens råd

Fyrir hönd ráðs Evrópusambandsins

For Rådet for Den europeiske union



Por la República de Islandia

For Republikken Island

Für die Republik Island

Για τη Δημοκρατία της Ισλανδίας

For the Republic of Iceland

Pour la République d'Islande

Per la Repubblica d'Islanda

Voor de Republiek IJsland

Pela República da Islândia

Islannin tasavallan puolesta

På Republiken Islands vägnar

Fyrir hönd Lýðveldisins Íslands

For Republikken Island

Συμναστών
Συμναστών

Por el Reino de Noruega

For Kongeriget Norge

Für das Königreich Norwegen

Για το Βασίλειο της Νορβηγίας

For the Kingdom of Norway

Pour le Royaume de Norvège

Per il Regno di Norvegia

Voor het Koninkrijk Noorwegen

Pelo Reino da Noruega

Norjan kuningaskunnan puolesta

På Konungariket Norges vägnar

Fyrir hönd Konungsríkisins Noregs

For Kongeriket Norge

Per Jørgen Mjølhus
